

# **Handschriften / Autographen**

# Tagebuch von Bartholomäus Ziegenbalg und Johann Ernst Gründler.

## Ziegenbalg, Bartholomäus Gründler, Johann Ernst

Tarangambadi, 26.10.1712-31.12.1719

## Januar 1713

### Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

#### Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downladed and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

Jano 17/2 I wil fillige Har filling in Sinflandhung winter winter Anno 143. Nationen in Sudine to forest unifer. Den I Sanuary Jother wir belier way france go feifether Minife zincer four Commendanten gifu, ifen zien ungun fufu zu prakuliven, who in frienging, Juff no under wif Golf nofwif prime Rosery not vist daffer Mank minigh reflection mught pudave violeurfor mit nistfithigh list eninder mus ind differ Mortiff, fo weller wir int non Jaimen Juminflast fisher, Irwit no Juding with unform yalogunfish yoursmand mut in diffee Marks za feferther: Firewoll de mon forash wain no allarly in The Sin Fruit ye bruft fut, all : for min geffichene morther, doft wire wit Judine fork ever the winder way Copenhagen: In B wir non June Theiher Disto Bank your gro Bother bis given Planer file forther rellas front bother ynffrinbrue: Suß no may pricen no follherner Dimisfion were fine enry moth, we for where west now favifly estione Coffee, usage In Viege Via wir und Copenhagen yaffriaben fisher: for, no wint int referired, July Sur Rosing fally

FRANCKES

inspece Svinghe finfer might ynfundit wind dalay gewellit falle: Polish niefvieforviffe fingther fills av allfav, In slipe use ifee bevieftsteen. rate Codem, Thirb new Mileween infuner Cristian wis for Malabariste Therein unlifter Karperstage wit none Influger Six ba, you be wirds. Ir war pull nie Tallian in So Comp. Vinell Jack finher wir Juft winn wit her Secret-Rister enuly I Tor ier ynymunark zinigh Mucus i'd zunagh Mills Sagun yn fry I forth, Into mir folgh Sign und Egrenhagen geffrii hu forther, In mir wienen very Coursifur licher, wir mirine most, into mis night that yalayad and an day fifther Julyne grefundet meis der. Allreis win Lieuxun wir under Vings forbue, alt die bis mit in a wounterer 3. f. Das for ninne won int yourselfrements int Jafringait ys " morface forbie. Visto fin vicet with In Morfa ye fold forbie. Vals fin In Rouge Sufufl wift estimiren, Juls fin Jornefue, mein missen treite, die den Golgan undinent forther, In 13 /in wif richer frie flav denera Jo soin & yabar all Surving une neis alfat

Anno 1713 Mist Jourgade; Just fie sein edick publicirers winnend von Iner Slamber fell wit int ingofer and in die Ring bourener; Jul3 fin weet Sin tourgel in Sor Ringh worbinther; Jul3 fin Dishow Mark to plaintlif listave, into ind in imprique for invariationallif tractiver, and Saylnifer let forther ind vadre enfo. Jugager who John fit alla found leigner were new yaffrisher, als: Win fither welker rebellion our Jungue; Mir fillen de Compagnie you Bu Chelofher war, in Jufat. Whir firsthe Rving auguriful. Whir fither practendine wiene Deforpring with Sin free wo fear in thick mit zin fluibar, Truit mir Int un lofvern Galet winder balancer. Hend und Anylvifer fulfle ind rinsvessißligh Soffieldigingun unfo fied. Thisher wer nime Trist own 4 Luguer an Die you for Theologische Ven J. Jan. for Srief an Tacullat und Ministerium in Copentagen usvimm die Ni Theolog. Januaret. Materie aby facilall winds win fif an finglif in fir fit fline New isteries "Conentaga rellfin in Judien weigt freyen ind mis gobonital firthe, mus nor legitimi ind illegitimi mode sirbay gabouright norme, in unliften premiten at mit vien fir figen fry hurting

Anno 17/3. is barnin Lour vegered win gro Bu Inlayer first into Si youngs Trojestantische - Ringh en Judie Julie Si vice Januar liffe Selejion inter San Janjohn unginvillar ined fortzingfluguer. Tofishature mir vicker nignene Soften und Madras with moune brief ruft buyouriflor Jennings; wan ju no forgree, ab night Evingh in Jaquet now Europa an west with lowere mover, and unan Int fifty wow dowl und leeropa Inghe wierde; wir pfikken zinglief 100 Calender . Ker Tiskou nierige erer die distige france yngeber wind die cibrique Mr Paist un Shee for & for madras. Cheif phile wir lu, may leedalur un Mr Barlee in Ifilher zing laif lew 6 Calender wit. Minde Joan de Almeida nei jingthe Mirigue in si Meridyan Ifish regueremen, Invan Mafren of Bihauriai grische of lay of of um & Jufore. Virilline o wilder Condition er di were Parker in Mer Her eiber gaben worden, In Is fin minden in fave willer wift fall vis dar befile your curen marden, Joudann mir folker Joursell richer finger differenter faler, als riber andrea.

Pufikke wir riene Evist und Napapatnam un den Tifeat leit 10 Thiske won impre grown the Calender, ser die Voljen i Anno 1713. Den S. ditto Nagapatran Favare ges undfile. Den Gditte Extreme wir wif novigner Eving Sin Clerkwork wer Napapatna. 2 Triefe wa until nicene Grief von J. Laster Gries mis Columbo mit deile Elembo in Napepatnan for und Inthe Ju B Six Ving Sundaung in Balavien wify found fish, in I specificiste maigh Tortugiesische und Malabonische Jufar, Sanou he wet wif weefor undougher communiciren molte, mut usir dance bryafither. Den T. ditto bough nice Miller to neun Milfores nour nice lofe ger int, in Lie hande in brogat ife formy in infrom Mas. Topile, with enfume Merthe, Thile getter for openy for y fife alt. Walefor y loiffelt nes si vilique Brishe in offer ined Blanding weeter for the wird want dan River zu nigner Clarent. Ven 10 dito This to Loyan gudished now Jan Calection um Javai f d'i Declication au mafon Rougin Covife un dreunaunt med die Traefation warmen. Don 11. dits Sheith ind Of three morne workerit sin for her de Griffe was Europa taffiffight ind lifee rie Semplar was Gogan So Sortupies siten Catechismi in Staine Truccust renticedans, plifet an inefer to horagion

FRANCKESS!

harno Nou Vnecencer of zir eibuspudner. Die unf Europa geffischen ined Lings gent the Evingh find Den 12 ditto Specification An Bringer un Tollis nen Taquet an impon Ring zis Vunancus A. alma deropa wit Log. Toffen. T. Lie Eving en Rowing, unlight sin Copie in Sentember. ynffrincheene bringho war wit minne fosts cripto wow I Janus 2. Lie Bris for di Roseigie D. 3. Samuary. 3. fin in Trument ningalisendan Fortegiesischer Cakechismus in complet, undfor un si Rougin tovife dedicired mur. 4. Vin Freitfigh eibnofreging In dedication on 3: Rosegin. 5. fee brief on de Mouniteur Rosigie d. 5. Jan. G. Lie Trif ou Troce fring with Dedication eiber dur birg Malabarisite Porrespondens yound. d. S. Jan. 7. Lin Tring our friend Carel d. S. Jan. 8. Lie Svirt ver die frinca Bie Sophia Hedepoje cod. Port medar non Jaquet un D. Cutheris wind Ockson ung Copenh. 1. 2 Copien non novigne Evirfu, si indept. is. Oct. yaffirher. Vurya. 2. fin union Sviet d. 5. Janu.

26. Anno 1713 3. fee under special Swif wit sinn Memoriale, Int find now B. L. bigue Vecret; Rolf mingry, lan morden. 14. 3 Calender, Jo four gudin St. 5. 6 Lugue usu port. Calechifmo. 6. Lew Abo Ging Sort. 7. Toutrina Pristaa. 8. Leer lostriciffer Coyen usu infavor Clertholther. G. Lei Evif non 4. Cogne ne die Theologiste facultael in nei Ins guesque Ministerium ung Egrenhagen. How with his Jaquet on J. Trof. Franken und Halle. 1. 3 Copien nou novigne Trisfer in Sept. in Och. 2. Les uniar brief The 5 January datiret. 3. 4 Tabellen: Calender. 4. 6 Lugue now Calethismo. 5. Toutrina Christaa. G. Abo Girl Their Sinf we Trof Kangen with So Copien In winger bringare. 8. fie Trif and Calender der die Mithrier Berlin.

Anno 17/3 9. Lee Juil and Colender enf Julsnip un M. Weitsmann. 10. Jen bring me Christian Grundlern until siene Calender. 11. Observationes secundum Thermometron an James Rinfer in Berlin, in Eft viene Calender! for Minh rin Jacquet un J. Histochau. 1. Lew Juit daliret Su 5. Van. 2. Lie Copie were infave singagabana Memorial Conque Jecrel - Rath rellfier unyou Werpers Tofun mull ifor Centimort. 3. Godyne wen Jort. Caledifmo. 4. Lin Yor 1. Calender. 5. Ordem da Valvação. B. Lie Me birg 7. Lei Frif on Jura Heifs. Horr Fingth nin Jacquet on J. Dohmen in Youdon. 1. Lindvil su S. Jan. dalivet. 2. 3 Copien were novigue Griffee in Sent. and Ock. 3. Vin Ein Englie wow In Luispen si Theof. Facultiet int Ministering.

7. Lie Epplie wow In Luispen son si Theof. Facultiet int Ministering

zir Coppenhagen. Anno 17/3. ford Treffe nie Jacquel ner di Voccetat in Legland. 1. alle Especen In novigner Evinfer withen 6 Tryllager 2. Lie unin tring Ine 3. Jan, dalivet. 3. 10 Calender. H. 3 Exemplaria usu Caleckifmo. 5. 10 Exemplaria non In Ordering Int friet. C. 3 Ale Guifar. Fribre don't wil Jarquet un J. Neumann in Condon 1. 2 Copien instrum horigne bringh. 2. Lie union Drink d. M. Jan. daliret. 3. Observationes Thermometrica. 4. Therification In manyaludan Vint. Thom. Alle Drife Dring wind Juster univolves in niver Sarquet granted ind an favre Neumann Jerret un Konden Of Aher wir die gild specificirten Evingh Sing riemergressen und Stadras; und fifrin han Subay un f. biryeun for Jenning Jul3 no fellige mit ifme lefiffer und Legaland bafordover wifte. Triver loft fifinible wir siener Evist au Mons Janit.

Liene rudhow brief ree Mons " Colong, and aboverent niener Luinfau In Armenier Jokannes Aviet. Ven 14. detter Gathreene iniv Svingh wow J. Tennings and Mons & Collomy. Tee Sie nother windre buriffet, Just weefour novige & Jacquet Viligh mit 2 lififfer und ferguland gryubre conince, in darlongarie. Tring ten flue. acif winds green lol, In Berit worther not 2 Offifth, In von Benjælen Louisene univne, my muf Europa ynpre folher. Ven 15 ditto Vierendre 3 Phopuser non In Tortuguisischen Greenien enzyeer Conquergreen firming. Trink iffentligh Ridge buffer Var no the fills Christian, In for Comendantin Sieur; Sin new firs Sophie Int / letrops Volunies, and Si 3 to fings Calarina Sprilage Velavier, unlife 2 Intolore wit & Slowther Virgene yafrifend forther, Invove du noth du fritige Abrefreenother, in I dan un dans min matrofe it. Ven 17. dits Polith f. Heifs pieur Crianas fo wof ingstonift ift, Rufums Cesar, in di Torlegiesische Pifila. eoden fing Grundler de Usum Globe Terrestris zu tractiren

Anno 17/3. nee Juzin 3 Rembree wir In Visityhee, 5 Kinstner neis In Torlegiesischen, ind 5 Kinsber nis In malabarischen Topila Louisence, intof Inen Viniffer and Tortugionsiten Traccepture. Louis in Tortugies siter Compa doo's. Tiny Ligenbalg his There I grope Rewfer Ar Malabansite befile Sin runnifrien zur meditalien nimflindlighe zu Whind rice both wif Nagapatnam gaputh wit winner Evinf mung Coleember use f. Laster Oriets in 8/16 talender. Vieter Soint wirds on The Tifeal wing Nagaralnam you. Jundah, Savifu mit Splagnifit und Eleembo filikan folk. See Julbigne Svingh bayafiker um 2 Tortegeesische Dickonaria, Int non guffinten dut under yndrinkt. Mir englisher grigling die Specification infavor Malab. ined Torley Sufar, ind who ther iset ifer zir sour wisine mirst ins wa P. Heißen vafaviret, mis J. Krahe unive

her bug ifer your per wind ynfrynd, da B die from Virecteurs elalann ner tri ulfin & Espien non inspre Triffee velo. Rouigh. ciontlen Maj! June yn pudne fisher, Die mir 1709 non Napapalnan mus Copenhagen yn ffrisku faku, in undfresprimme, mir nut alle bygde unmligt diegenbale eind Greindler, Calaba le ju in Ine we Inve Liegenbal ullien fif mer the finder. Je futh in the findren prenda downist nyuflik int July and Thieur Gunofified Joh wif int yaffewillad unit frages faling, Into Mark minings winter miffirme en office. Tobald into plesho obgreen lither fleis main Hif referirere, priffer wir die fellen Copien, ind Willow bafin Thee, JaB usin wifts undart yelfrisher, als was estische In brisher Mafefrik und zin mountmoster fry : Mertar, M. In the win to her wir int fathe somme down, Jak i ferre Mala rellfin Sigh Copien fromit yn herdik wurner, in dren ja was widely Snift zer nougher ith, Into fin finding now wer by neum for Tufe mir mafe yelegonfrik unfum mindau, inet ind

FRANCKESS STIFTONOS

Anno Dinher Morth wir Inflo for High ges page. Den 19. Jan Risher Sav Golfe winder now Madrey, Sher wir Sofie any Is he lite differ Svigher gir Junguer yuffills fillmer for bourfly ubor frien Josifi usu Cerropa unit, pudove win niene Driet now Colforg, unlifter brighth, In sie Sinhen Vanuario not 2 Tiffle son der ment Europa yaper missher. Mons & Sanck fifin & winf sience Jor lugicosis chen Svint, inglisher J. Barles we Dewanapallnam, Sinfif feir In is but fru Taken Calonder Entruckher. Tofish Alleppa non Napapatnam piene Popuzione Codem in Junter, un eff rium Hes, for Triting Levi, In frifige Compagnies Rui June mit Nawur un yoffrin bee forthe. Var deefalt war In : das Sin ! Comendant relfin Sur frifigue Karuppapullee wolk al in Meppen wee price Italle Judger, Introsque no spe unit nom Talanquin und Franquebar Jofhu plh. Vijhr Manusbar no hund Six Vift, Sie men Generalter your ife sevisten molte,

Anno 1713 Sufavo fut in with lowermer woller. More may jir Internee ulfrier beforged Jugie, JuB, wowen Receiffing wit Thee defiffree nin undan Roginviney James Jouvent, Tilfar Mace wolf granger ind son her dovigue Zisthe de religion beforged uniter, dispos more ifer resillaight zines sovaist wit here engy zer vienen fight, Print, uni place novem flo yepfaper. Le mosther ju die finfigere Johnson Frietheich guford forber, Int wir befor des Calourene Jular, Infor The Tay Surviy martin finhem user if ever zis und facere und met In Brungue vir of ofther molher. Offir show you Touther wifl Surver, Joudine une, In unfran der Oles bis zu niene undere Just. Triugue um ziner nother mufl nien General-Conferent ne Int abreed to some G- of Jugar in the west bry the Missiomarien frume, In Milar hich J. Jordan, In Visith, Tortugiesiste in I die 2 Mala Carisite Fraeceptores; In for-Lugicorrite Calectela, and In Deconomies. Mir avinanthe Ifh,

Anno 1713 The wormfullif dos wigh feed gunder we din her Mowth und forgher ifun dift fin alle en face ice Sinfor Conferenz undline place, mist ifor Arbail yourn per fay, unt bag ifune Horya falle mira, unt whenen zis baffive fig, Junit univ wift wir youring iniffer wither, was be aller outfoldher Morgafit, Joudann iferen ving in no Hoyen Brugan confilia notfrile L'estre. Mi unir drece foffer, SuB din conferent him githe Mittel ziv un baffaviney Sight Mar At pigu univ. Cleen in 4 Europacone som fin univ huilf, wit June Torlugiesen Torlugiesisch und unit Jun Malabaren Malabarisch. In mird evil Gubak muy fangur and bufifle // ne. Shillher wir int dar Gallier die Grunopolish Sul, Heindree, In die Oflinder du Greenina wind Offilan Jung Tago winter fif forbace, July diegenbale with ve Malabaristen Mineum and Runban; Grundler unit Inune Malabaristhen Mislowe ined Misagner

Inno 1713 and f. Tordan wit June Torlegics siten bilit, and lerenz zuner nin jadar ein ninar freeden aparte use 4 bis unfilet. Minda the Lugare F. in Sur Tortugicsisten Catechismo recit Ivistice facting. Mor nice Obar. Officier by ines infulif Christian Youlsen Rys, wit worlife wir wanger for ynymewirtigen lever Moude new wiles wasther. In Jugh: Jobs no your oftenter erens molt gir inet louceum, abov no misson plesho ylaif Jan yer ruin Commendanten worgs bought, In ife all James forgate M wil und now inel yardat mortumin. Defensings ween days labare Stille, for math were fif undirifting, undark were about, to firth were moderiff disse. Red ine Sight Asprife willes eville Sol, for ised rendron men into blishin. In Den 26. dills Mer Die Joning wit Ihre Their were Derochen ind In J. Comis farien Joffer, In wir wind with bugins fune un flue. Hir infuere int inthe fee inegueya dar firfigue der How then for in wish; Glassfur fl when, alt wing In Markganit me,

nimm now new wit San Japistischen Jaber formet, and Anno 17/3 In lagety with thistine Tacelson wif alligh worth found: Jurganda, no moise grove in he she Sleighter ined left the Sur Lundigar ind unfew guran Rust user ifrance, to flived In Comendant mur finningue findre und forte polific. Irvarif av furfier pring, and Jugh in großen Amenit gryne diffee Officier: If wil feif home, into walfur Ofish ind Thigale if the plt. Alla musaperda Jofae folgho weit we wind uniflee wigh, wont no barnes her both. Mir wind fruither ginger ylaif Samist must fuist. Obligher griffalt ift fall ecinemand with frigher wit weet nin Mork zu undher umil man nif in der alla inffishoryther Inspec pfilet regis frienn fright. Den 28. Jan Rieu nice in tar flandarmen Tohmann yours ger mub, mend referirle mint die niavlavlay unmendarligh On Thee, In in In North non into spargired insirdur. for Jught zingling, Juf Jater Clemens ifu yn frugik; de Anno 17/3 no ning nice Cleefinger non the Their the fire fire survere. Ob uv ceift wis the und feir Infor fin feifusher ! etc. In Caloude, dif digneryne quil laider en fre, die mit int inginger. Weed usnew for wrinder int rice Profts the. Just Cler freyer molte, to wolth no fin yourinnon issue usiv ming nort powil ungh, and no la whom mount fith. · no molder lin bar 40 Hett: yabre als JoB dar Comendant water no forme plate, dist no neighter by int mire ind wit her let mus undaha etc. acif upon Int ! Ultreeps From by inch, and wynflock y Paiffult, Into fin in fartunger for soul Paine wife, forgar das vinnaft fifor die Vigne forten mit ifm flu Trust envive you froget enverture, Juvier, until pie mit mestern Onite growth fith, Then for Jugh, Int 3 to seeit In Copien Die nou inefere Evispee nee W. Majit new Geropa finfan ynfredt mordner, might vieftig zinginege che. Mil viert Ma. wer meter findligher for please allevley zin John three, goli

Den 30. de 4. Aliv de de Soyle G. war der Gort. Carecles mer with drinker Dru 31. dits Tofither wir nine bother with bringer way Vewanam parnam ru Mª Berlee, in undefine Jaquel Brigh und Europa univer, Die Mr. Berlee niet ihnen neurof in Judine Juguer her Offiffer un of Leg and ze Molline Jolher. Vor young & Jacquet une sie Juffert Joireland in fingland addressirek, Invience Jolganden bushenzen fiedre unnere: t., Lie Trif un si Societach in Copia wug. Vanuar. 2., Lie Exemplar non de Jort. Catectismo ba, Myfrude in 8 Lugan un si Societael. 3, Lie Svif ne Mª Neumann du 30. Jan. daliret. H, Lin Sinf un M? Hohmen Sen 31. Jan. dat. Vinfe 5:, 3 Copien un mafre Svirfer ver sufre Roung funder Min 1709 in Sept ind 1730 et 30. Jan. daliret Tacquet B., Len Svirf und Copenhagen un inform Albryan sylmer form form. Roing Jan 30. Jan. daliret, un off the zureignel opien, Miomann

Anibe 17/3. Die Die Turan relfer mis Copenhagen Junis baloune fibre, viif him Exemplar un den Torleg. Ealechismo. Codem Pifikher wir und ha Malabanirken Reigh Essenham Amaram, Febrilem, 1 beif Jaggio, & Calender and vije 2 beifhie Orden da Palvação grund, als uns iser is at Si Sv. Trerlingen afright our four Moune tuny Jos There Sheer. Tofriabre mir un fru. Saniken, Jak no dar Park magne silal Endem wit Wurgern, zwiffer was and Mons? Buschen lugu nimm yestigar un für mefteller molle, und diefer ine The zent flor breeze Digineenfl yours per ind ingo winder mig die Krife gafre folch. aben J. Sanik fifting ine folyto it. Vafur unin fallflue we Mono? Buschen win befrift unit 10 changen nyafre lifting usalifa no must pricence fruitfree Cureclinovher folk. Cell malife ar iset wif pfriftlig barulenovtete. Ruce major both winder was Madra; In wer Ince 13. Janu. wit Friefen und Levopa Infin gufrend futher.